

INFORMES – INFORMATION – INFORMAZIONI

Colloque *Ad Translationem*, Brno, 13–14.03.2015

Le 13 et le 14 mars 2015, s'est déroulée la première édition du colloque international *Ad Translationem*, organisé par la Faculté des Lettres de l'Université Masaryk de Brno. L'événement a réuni les spécialistes en traductologie de République tchèque, de Slovaquie et d'autres pays européens, répartis en sections française, espagnole, anglaise et allemande.

Les conférences plénières ont été prononcées par M. Zbyněk Fischer, partisan de la théorie du Skopos, dont la communication s'intitulait « Les spécificités culturelles dans la perspective de la stratégie fonctionnaliste de la traduction », et par Mme Jana Rakšányiová qui, sous le titre « Le chemin de la tour d'ivoire au commanditaire de la traduction », a présenté sa recherche menée dans le domaine de la traduction juridique en Slovaquie.

La section française a réuni des communications autour de deux principales orientations, la traduction des textes littéraires et la traduction des textes spécialisés. Dans le cadre de la première partie, les participants se sont orientés vers les problèmes concrets de la traduction des œuvres littéraires de certains auteurs tels que Karel Čapek (communication présentée par Zuzana Raková) ou San-Antonio. La partie de traduction spécialisée a été principalement consacrée à la traduction juridique, concrètement à la terminologie juridique et à la problématique de l'équivalence des termes

juridiques. Certains intervenants méritent d'être mentionnés, notamment Ivo Petrů dont la communication concernait la recherche des équivalences fonctionnelles dans la traduction juridique, ou Janka Priesolová et Pierre Brouland qui ont traité la problématique de la traduction des termes juridiques liés au monde des affaires. La section s'est terminée par une vive et enrichissante discussion qui a montré la nécessité de mener des recherches dans le domaine de la traduction juridique auquel, malheureusement, on ne prête pas une attention suffisante dans notre pays.

Les colloques orientés exclusivement vers la traductologie sont, chez nous, plutôt rares. Il ne nous reste qu'à espérer que l'événement de Brno sera suivi d'autres fructueuses rencontres de traducteurs et traductologues.

Zuzana Honová

Université d'Ostrava

République tchèque

zuzana.honova@osu.cz